

شماره ۷۷۹۵۵

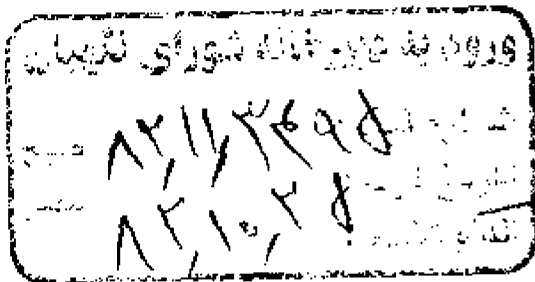
تاریخ (۱۳۸۲/۱۰/۲۳)

پوست



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر رئیس

بیت



شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۲۶۸۷۶/۲۶۹۹۰ مورخ ۱۳۸۱/۶/۶ دولت در مورد  
موافقتنامه همکاری‌های بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و  
دولت ترکمنستان که در جلسه علنی روز سه‌شنبه مورخ ۱۳۸۲/۱۰/۲۳  
مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است، در اجرای اصل نود و  
چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و  
اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می‌گردد. ع.

مهدی کریمی  
رئیس مجلس شورای اسلامی



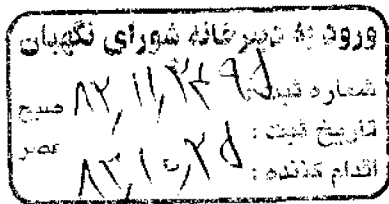
جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر رئیس

شماره ۷۷۹۵۸

تاریخ ۱۳۸۲/۱۰/۲۵

پست

بیتنام



## لایحه موافقتنامه همکاریهای بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت ترکمنستان

ماده واحده - موافقتنامه همکاریهای بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت ترکمنستان مشتمل بر یک مقدمه و نوزده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

### موافقتنامه همکاریهای بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت ترکمنستان

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت ترکمنستان که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می شوند، نظر به علاقه متقابلی که به تحکیم و توسعه روابط بازرگانی و گسترش و تنوع فعالیت و همکاریهای تجاری بر پایه اصول تساوی حقوقی، عدم تبعیض و حفظ منافع متقابل دارند، به شرح ذیل توافق نمودند:

ماده ۱ - همکاری بازرگانی بین طرفهای متعاقد و قراردادهای منعقد شده بین اشخاص حقیقی و حقوقی دو کشور در چارچوب این موافقتنامه و با رعایت قوانین جاری هر یک از طرفهای متعاقد انجام خواهد شد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۷۷۹۵۸

تاریخ ۱۳۸۲/۱۰/۲۵

پست

## بیتسالی

ماده ۲ - طرفهای متعاقد ایجاد شرایط مناسب برای توسعه منافع متقابل در روابط تجاری بین اشخاص حقیقی و حقوقی طرفهای متعاقد را براساس قوانین جاری در قلمرو خود تشویق خواهند نمود.

ماده ۳ - صدور کالا به کشورهای ثالث تابع ترتیبات آتی مورد توافق طرفهای متعاقد خواهد بود.

ماده ۴ - هر یک از طرفهای متعاقد، طبق قوانین و مقررات خود نسبت به صدور گواهی مبدا برای کالاهائی که به منظور صادرات به کشور طرف متعاقد دیگر تولید شده است، اقدام خواهد کرد.

ماده ۵ - تجارت کالاها و خدمات بین طرفهای متعاقد در چارچوب این موافقتنامه و براساس موافقتنامه‌ای که در خصوص استاندارد نمودن بین سازمانهای ذی ربط طرفهای متعاقد توافق شده است، صورت خواهد گرفت.

ماده ۶ - هر یک از طرفهای متعاقد در خصوص واردات یا صادرات به طرف متعاقد دیگر رژیم ملی خود را طبق قوانین جاری هر یک از طرفهای متعاقد به طرف متعاقد دیگر ارائه خواهد نمود.

طرفهای متعاقد موافقت نمودند در صورت لزوم در چارچوب اجلاس کمیسیون مشترک اقتصادی بین جمهوری اسلامی ایران و ترکمنستان ایجاد شرایط مناسب در خصوص صادرات یا واردات به طرف متعاقد دیگر را بررسی نمایند.



## مبتنی است

ماده ۷ - تسویه مبادلات تجاری میان دو کشور به ارزش قابل تسعیر و بنا به عرف و قواعد بانکداری بین‌المللی انجام می‌پذیرد، به جز در مواردی که ترتیب دیگری میان بانکهای مرکزی دو کشور توافق شده باشد.

ماده ۸ - هر یک از طرفهای متعاقد، مؤسسات و شرکتهای تجاری خود را به شرکت در نمایشگاههای بین‌المللی یا تخصصی که در قلمرو طرف متعاقد دیگر برگزار می‌شود، تشویق و ترغیب خواهد نمود و حتی الامکان تسهیلات لازم را در اختیار مؤسسات و شرکتهای تجاری طرف متعاقد دیگر قرار خواهد داد.

ماده ۹ - به منظور تسهیل و توسعه همکاریهای تجاری فی مابین طرفهای متعاقد هر یک از طرفهای متعاقد اجازه خواهد داد که طرف متعاقد دیگر یک دفتر یا مرکز تجاری در قلمرو وی جهت فعالیتهای تجاری تأسیس نماید.

ماده ۱۰ - به منظور توسعه روابط تجاری متقابل، طرفهای متعاقد موافقت نمودند که اتاقهای بازرگانی خود را به همکاری مؤثر و نزدیک و در صورت لزوم ایجاد اتاق بازرگانی مشترک، تبادل اطلاعات تجارت الکترونیکی و بازرگانی، هیأتهای تجاری و برگزاری هم‌اندیشی‌های، فراهمایی‌ها و نمایشگاههای تخصصی به منظور آشنائی با محصولات یکدیگر و بازاریابی آنها تشویق کنند و برای نیل به این منظور تسهیلات لازم را فراهم آورند.

ماده ۱۱ - طرفهای متعاقد به منظور توسعه روابط تجاری، اشخاص حقیقی و حقوقی کشور خود را به اجرای روشهای تجارت بین‌الملل و تشکیل مشارکتهای بازرگانی و



## بیتسالی

همکاریهای بلندمدت تجاری تشویق خواهند نمود.

ماده ۱۲ - به منظور توسعه مبادلات بازرگانی، طرفهای متعاقد نسبت به تشویق و ایجاد بازارچه‌های تجارت مشترک مرزی بین دو کشور براساس توافق طرفهای متعاقد، موافقت نمودند.

ماده ۱۳ - عبور (ترانزیت) کالا از طریق قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد براساس مفاد موافقتنامه عبور (ترانزیت) لازم‌الاجراء فیما بین طرفهای متعاقد، صورت خواهد گرفت.

ماده ۱۴ - طرفهای متعاقد موافقت خود را نسبت به رفتار مساوی بین اتباع هر یک از طرفهای متعاقد برای دستیابی به محاکم قضائی در قلمرو خود اعلام نمودند.

ماده ۱۵ - به منظور ایجاد شرایط مناسب برای اجرای این موافقتنامه و بررسی پیشنهادات، طرفهای متعاقد نسبت به تشکیل گروه کاری همکاریهای بازرگانی در چارچوب اجلاس کمیسیون مشترک اقتصادی بین جمهوری اسلامی ایران و ترکمنستان موافقت نمودند. این گروه کاری به درخواست یکی از طرفهای متعاقد به طور متناوب در قلمرو هر یک از دو کشور تشکیل جلسه خواهند داد.

ماده ۱۶ - کلیه اختلاف نظرها درخصوص اجراء و تفسیر مفاد این موافقتنامه از طریق مشاوره و مذاکرات بین طرفهای متعاقد حل و فصل خواهد شد.



شماره ۷۷۹۵۸

تاریخ ۱۳۸۲/۱۰/۲۵

پوست

## مجلس

ماده ۱۷ - هر یک از طرفهای متعاقد قبل از اعلام به طرف دیگر حق دارد در صورت تهدید منافع ملی، نظم و بهداشت عمومی من جمله در مورد امراض آفات حیوانی و نباتی بخشی یا به طور موقت در اجرای مفاد این موافقتنامه، اعمال ممنوعیت نماید.

ماده ۱۸ - قبل از لازم الاجراء شدن این موافقتنامه طرفهای متعاقد نسبت به فسخ موافقتنامه بازرگانی که بین جمهوری اسلامی ایران و ترکمنستان در تاریخ ۲۱ اردیبهشت ماه ۱۳۷۱ برابر با ۱۱ می ۱۹۹۲ در عشق آباد به امضاء رسیده طبق قوانین جاری طرفهای متعاقد اقدام خواهند نمود.

ماده ۱۹ - این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه هر یک از طرفهای متعاقد از مجاری دیپلماتیک به طرف متعاقد دیگر مبنی بر این که تشریفات قانونی خود را درباره لازم الاجراء شدن این موافقتنامه رعایت کرده است برای مدت پنج سال به مورد اجراء گذارده خواهد شد. پس از انقضاء مدت مزبور این موافقتنامه خود به خود برای دوره های یک ساله تمدید خواهد شد مگر این که یکی از طرفهای متعاقد شش ماه قبل از خاتمه دوره مربوطه عدم تمدید آن را کتباً به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند. پس از انقضاء مدت اعتبار این موافقتنامه مقررات آن در مورد قراردادهائی که به موجب آن به امضاء رسیده و در حال اجراء می باشد تا حداکثر یک سال پس از فسخ این موافقتنامه معتبر خواهد بود.

این موافقتنامه در عشق آباد در تاریخ سوم اردیبهشت ماه ۱۳۸۱ هجری شمسی برابر با بیست و سوم آوریل ۲۰۰۲ میلادی در دو نسخه به زبانهای فارسی، ترکمنی و



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر رئیس

شماره ۷۷۹۵۸

تاریخ ۱۳۸۲/۱۰/۲۵

پوست

بیت‌المال

انگلیسی تنظیم گردید که تمامی متنها از اعتبار یکسان برخوردار می باشد. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک عمل قرار خواهد گرفت.

از طرف  
دولت ترکمنستان

از طرف  
دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و نوزده ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ بیست و سوم دی ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و دو مجلس شورای اسلامی به تصویب رسیده است. ع.

مهدی کروبی  
رئیس مجلس شورای اسلامی